

2 N D I N T E R N A T I O N A L

A R A B

F I L M P O D I U M Z Ü R I C H

F I L M

مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ الثاني

F E S T

1 1 A P R I L - 5 M A Y 2 0 1 4

I V A L



Stadt Zürich
Kultur

مهرجان

ARAB
FILM FESTIVAL

filmpodium

Program 11 April - 5 May 2014

HIDDEN BEAUTIES (Millefeuille)

Fr 11.4. 15.00 // Sa 26.4. 18.15 // Thu 1.5. 20.45

PALESTINE STEREO

with short film NATION ESTATE

Fr 11.4. 17.15 // Fr 18.4. 20.45 // Su 20.4. 14.30

OMAR

Fr 11.4. 20.30

CHAOS, DISORDER (Harag W' Marag)

with short film ON THE EDGE

Sa 12.4. 13.30 // We 30.4. 21.00 // Mo 5.5. 20.45

SCHEHERAZADE'S DIARY

with short film CATHARSIS: A SELF-PORTRAIT

Sa 12.4. 16.15 // Fr 18.4. 18.15 // Tue 22.4. 20.45

ASFOURI

Sa 12.4. 19.00 // We 16.4. 20.45 // Fr 2.5. 18.15

LES MÉCRÉANTS

with short film PEAU DE COLLE

Sa 12.4. 21.15 // Mo 14.4. 18.15 // Tue 29.4. 20.45

CAMERA/WOMAN

with short film SANCTITY

Su 13.4. 12.00 // Tue 29.4. 18.15 // Mo 5.5. 18.15

FIDAÏ

with short film ZAKARIA

Su 13.4. 14.15 // Thu 17.4. 20.45 // We 23.4. 18.15

WINTER OF DISCONTENT (El sheita elli fat)

Su 13.4. 16.45 // Thu 17.4. 18.15 // Mo 21.4. 20.45

SHOUT

Su 13.4. 19.15 // Fr 18.4. 15.00 // Su 27.4. 21.00

GIRAFFADA

with short film BOBBY

Su 13.4. 21.00 // Tue 22.4. 18.15 // Thu 24.4. 20.30

THE SQUARE (Al midan)

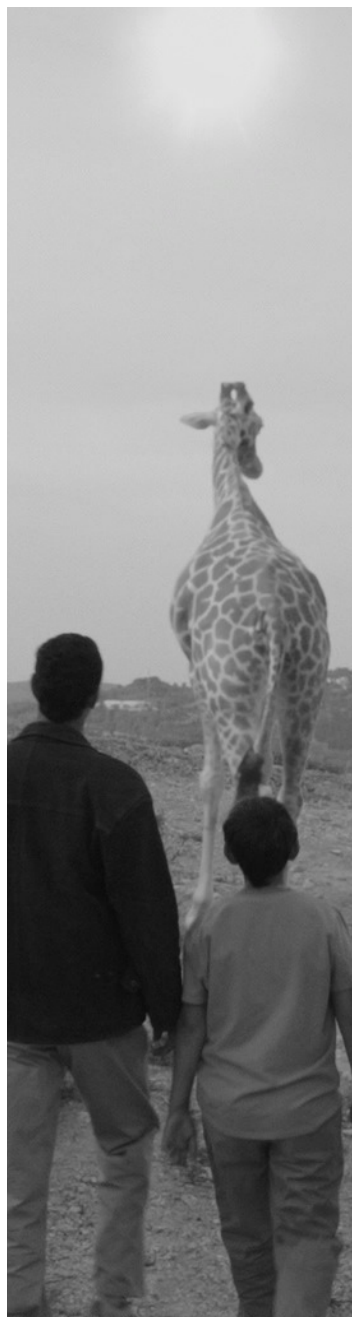
Mo 14.4. 20.45 // We 16.4. 18.15 // Sa 19.4. 18.00

LOOKING FOR MUHYIDDIN

Tue 15.4. 17.00 // Su 20.4. 17.00 // Su 27.4. 14.30

MALAKI - SCENT OF AN ANGEL

Tue 15.4. 21.15 // We 23.4. 15.00 // Fr 25.4. 18.15



البرنامج ١١ أبريل و لغاية ٥ مايو ٢٠١٤



مانمتوش

Fr 11.4. 15.00 // Sa 26.4. 18.15 // Thu 1.5. 20.45

فلسطين ستيريو
مع الفيلم القصير مبنى الأمة

Fr 11.4. 17.15 // Fr 18.4. 20.45 // Su 20.4. 14.30

عمر

Fr 11.4. 20.30

هرج و مرج
مع الفيلم القصير فوهه

Sa 12.4. 13.30 // We 30.4. 21.00 // Mo 5.5. 20.45

يوميات شهرزاد

مع الفيلم القصير نفس: بورترية شخصي

Sa 12.4. 16.15 // Fr 18.4. 18.15 // Tue 22.4. 20.45

عصفوري

Sa 12.4. 19.00 // We 16.4. 20.45 // Fr 2.5. 18.15

المغضوب عليهم
مع الفيلم القصير يد اللوح

Sa 12.4. 21.15 // Mo 14.4. 18.15 // Tue 29.4. 20.45

امراة و كاميرا

مع الفيلم القصير حرمة

Su 13.4. 12.00 // Tue 29.4. 18.15 // Mo 5.5. 18.15

فدائي

مع الفيلم القصير زكريا

Su 13.4. 14.15 // Thu 17.4. 20.45 // We 23.4. 18.15

الشتا اللي فات

Su 13.4. 16.45 // Thu 17.4. 18.15 // Mo 21.4. 20.45

صرخة

Su 13.4. 19.15 // Fr 18.4. 15.00 // Su 27.4. 21.00

جبر افادا

مع الفيلم القصير بوبي

Su 13.4. 21.00 // Tue 22.4. 18.15 // Thu 24.4. 20.30

الميدان

Mo 14.4. 20.45 // We 16.4. 18.15 // Sa 19.4. 18.00

البحث عن الشيخ محي الدين

Tue 15.4. 17.00 // Su 20.4. 17.00 // Su 27.4. 14.30

ملاكي

Tue 15.4. 21.15 // We 23.4. 15.00 // Fr 25.4. 18.15

Foreword

مقدمة

Dear visitor, to all cinema lovers and fans of the Arab film ... welcome

Following the encouraging response that the 1. INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH 2012 received, and the interest and enthusiasm that the Swiss audience showed to learn more about the Arab cinema and the reality that these films reflect, we have decided to dedicate a permanent place to the INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH Biennale and to ensure its presence on the list of Swiss Film Festivals.

Today we are opening the 2nd INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH, which is a result of joint effort of the association "INTERNATIONAL ARAB FILM ZURICH"/IAFFZ und the FILMPODIUM ZURICH.

Nowadays, there is no single media that does not report on the events happening in the Arab World, a rea often described as a region that breeds violence, terrorism, religious fanaticism and ignorance. This attitude has reduced the reality to a cliché, presenting this geographical region with its rich heritage, culture, innovation and creation as simplistic political news. The result of this development is a distorted and fragmentary picture of what is going on in the Arab society.

Now that the gap between different societies is widening, there is no better tool but art to build bridges of mutual understanding. Film is one pillar of this bridge of dialogue. Therefore, we have chosen the slogan "The Film as a Bridge of Dialogue" for the first edition of this festival, promoting the Arab Film as a mirror that reflects different social and human aspects of a society.

The aim of the INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH is to pave the way for small but crucial steps to find convergence and to ensure a cultural and civil interaction that can help our societies to come closer and build better understanding. This will also be our message for our future editions of the festival.

During this festival, the films explore difficult and sensitive subjects such as fanaticism, corruption, internal Islamic conflict, headscarf, searching for one's roots, exile, occupation and the interaction between them all. In particular Arab women's issues, their dreams and struggles in society, have been given a greater focus - thanks to courageous and important films such as

الزائر الكريم ، لكل محبي السينما وعشاق الفيلم العربي...
تحية وسلام

بعد الصدى الايجابي الذي حققته الدورة الأولى لمهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ عام ٢٠١٢، وبعد رصدنا لمدى اهتمام المشاهد السويسري و شغفه بالتعرف على السينما العربية والواقع الذي تعكسه الأفلام العربية ، كان ذلك من أهم دوافعنا لاتخاذ القرار بنكريس مكان دائم لـ بينالي مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ وتواجده على قائمة المهرجانات السينمائية السويسرية.

اليوم نفتتح الدورة الثانية لمهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ الذي هو نتاج عمل مشترك بين جمعية الفيلم العربي الدولي زيورخ (م ا ا ز) وبين فيلم بوديوم زيورخ.

في هذه الأيام ..لا تخلو نشرة اخبارية من نبأ تدور أحداثه في مكان ما من العالم العربي، الذي اصبح دائرة صراع تسلط عليها معظم وسائل الإعلام الضوء بأنها مناطق للعنف والإرهاب والتعصب الديني ، والرجعية ، مما أعطى صورة نمطية أن هذا هو الواقع فحسب وتم اختزال وحصر تلك المناطق الجغرافية بما تحمله من حضارات وثقافات و إنجازات إنسانية وإبداعية في دائرة ضيقة من الأخبار السياسية ، مما خلق حالة من العزلة المعرفية لما يدور في المجتمعات العربية . ولأن دائرة العزلة بين كثير من المجتمعات تتسع أكثر فأكثر ، فلم يعد لدينا جسراً للتقارب و التفاهم سوى الفن ، والفيلم هو أحد أعمدة جسر الحوار . "الفيلم جسر للحوار" هذا هو الشعار الذي رفعناه منذ الدورة الأولى للمهرجان . أن يكون الفيلم العربي هو المرأة التي تعكس جانباً من الواقع الاجتماعي والإنساني برؤى مختلفة . إن رسالة مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ هي تمهيد الطريق لخطوات صغيرة و لكنها مستمرة لايجاد نقطة التقاء وتواصل و تبادل حضاري و ثقافي يدفع بعجلة التقارب بين المجتمعات . وستظل هذه هي رسالتنا في هذه الدورة من المهرجان و في الدورات القادمة لنبني معا ونرسخ جسر الحوار .

في هذه الدورة عدد من الأفلام يطرح موضوعات شائكة ومهمة كالتطرف، الفساد، الصراع الاسلامي الداخلي، الحجاب، البحث عن الجذور، الغربية و الاحتلال و العلاقة بالوطن.

المرأة العربية وقضاياها وأحلامها وصراعاتها مع مجتمعاتها تحتل مساحة كبيرة في دورة المهرجان هذا العام ، من خلال أفلام شديدة الخصوصية والجرأة والأهمية مثل فيلم "امرأة و كاميرا للمخرجة المغربية كريمة زبير، وفيلم " ملاكي " للمخرج خليل زعرور ، وفيلم " يوميات شهزاد " للمخرجة اللبنانية زينة دكاش، وفيلم " حرمة " للمخرجة السعودية عهد

كامل.

- Camera/Woman by Karima Zoubir from Morocco
- Malaki, scent of an angel by Khalil Zaarour
- Scheherazade's Diary by Zeina Daccache from Lebanon
- Hurma (Sanctity) by Ahd Kamel from Saudi Arabia
- The Square Al Maidan by Jehan Noujaim - showing the Egyptian revolution through the eyes of an Egyptian woman
- Nation Estate by Larissa Sansour - suggesting a unique solution for the Palestinian case
- Catharsis, A self Portrait by Aliaa Ayman that talks about a woman's attempt at self discovery
- Shout by Ester Gould and Sabine Lubbe Bakker - representing the European position towards the problem of Syrian's Druz and their struggle to take tough decisions.

It is an honor for the Festival to have the directors Zeina Daccache and Karima Zoubir with us. They will enrich our festival with their films and will talk about their experiences as Arab directors and the challenges they face. It is also with great pleasure that I welcome the directors Mohcine Besri, Fouad Alaywan and Damien Ounouri, looking forward to learn more about the Arab movie industry from them. Finally, the attendance of the well-known director Nacer Khemir, the screening of his film "Looking for Muhiddin" and the possibility to discuss the film with him are of great benefit for the festival.

Coming to an end, I would like to thank the organizers and the team of the FILMPODIUM ZURICH as well as the cultural department in the City of Zurich for their effort, trust and constructive cooperation to achieve these goals and to make this festival successful.

Let me also highlight my pride and gratitude to have started this adventure – an experience with lot of challenges, but whose results promise to lessen the difficulties, giving us hope and determination to go on. I hope you will enjoy the selected films and that these films will pique your curiosity. I wish that the films will give you a profounder insight into a society and reality of which we often only have a superficial knowledge.

Finally I would like to thank all those who contributed to make this year's edition a success - the colleagues behind the scene of this festival, all members of the association IAFFZ, volunteers, sponsors as well as Al Iraqiya and Al Iraqiya Documentary TVs which covered the last edition and will also cover the current edition. Thanks to all film producers who are enriching this festival with their films and innovations, thanks a lot to the audience.

Best regards

Aida Schläpfer Al Hassani

President of the association International Arab Film Festival Zurich/ IAFFZ

كيف كانت رؤية المرأة للثورة المصرية من خلال فيلم "الميدان" لجيهان نجيم ، وكيف طرحت المخرجة لاريسا صنصور حلاً فريداً للقضية الفلسطينية في فيلم " مبنى الأمة " ، وسنستل دائماً معضلة البحث عن الذات أكثر هموم المرأة وهذا ما جسدهته المخرجة عليا أيمن في فيلم " نفس " ، نظرة المرأة الأوربية على مشكلة دروز سوريا و صراعهم في اتخاذ قرارات حاسمة لا رجعة عنها، تقدمها لنا كل من استر غولد و سابينه لوب باكير في فيلم " صرخة ".

إنه لشرف للمهرجان حضور كل من المخرجة زينة دكاش و المخرجة كريمة زبير وإثراء المهرجان بأفلامهما و الحديث عن تجاربهما كمخرجات عربيات و التحديات التي تواجههما . كما يسعدنا استقبال كل من المخرج محسن بصري والمخرج فؤاد عليوان والمخرج داميان أونوري و التواصل معهما لمعرفة ظروف صناعة الفيلم العربي. للمهرجان نصيب عظيم بحضور المخرج المعروف ناصر خمير وتقديم فيلمه "البحث عن الشيخ محي الدين" و فتح الحوار معه حول فيلمه.

في النهاية لا يسعني إلا أن أقدم بجليل الشكر للقائمين على و العاملين في فيلم بوديوم زيورخ , و القسم الثقافي في حكومة مدينة زيورخ, لجهودهم العظيمة و الثقة المتبادلة و التعاون البناء الهادف لتحقيق رسالة المهرجان وإنجاحه.

اسمحوا لي أن أعبر لكم عن مدى فخري وامتثاني لهذه المغامرة و التجربة التي تواجه تحديات كثيرة ولكن نتاجها يخفف عنا كل الصعاب و يبعث فينا الأمل والإصرار لمواصلته الرحلة . أمنيته أن تنال الأفلام المختارة استحسانكم و أن تبث فيكم روح الفضول , و تشعل فيكم الرغبة , لمزيد من التعرف

والاقتراب من عوالم إنسانية جديدة... الحقيقة أنها قريبة لكننا لا نعرف عنها إلا القشور.

أخيراً وليس آخراً أتوجه بالشكر...والتقدير، لكل من ساهم بأي شكل من الأشكال و عمل على إنجاح هذه الدورة. سيدات و رجال خلف كواليس هذا المهرجان، لكل أعضاء الجمعية ولكل المتطوعين والمتطوعات، لكل الرعاة و الممولين، وإلى قناة العراقية وقناة العراقية الوثائقية اللتان و اكبتا فعاليات الدورة السابقة وستواكبان فعاليات الدورة الحالية، شكراً لكل صنّاع الفيلم الذي أثروا هذا المهرجان بأفلامهم و ابداعهم، شكراً للجمهور الكريم.



احترامي وتقديري
عائدة شلبر الحسني
رئيسة جمعية مهرجان الفيلم العربي
الدولي زيورخ / م ١١١ ز

Asfour

عصفوري



روائي | لبنان | ٢٠١٢ | ٩٨ دقيقة | عربي-أرمني-فرنسي-إنجليزي | Drama | Lebanon | 2012 | 98 Min. | Ar/Armenian/Fr/En

Synopsis

In 1975, Karim lived in a house in Beirut which his grand-father Abu Afif had built. When the civil war broke out, both the inhabitants of Beirut and the family's building went through tough times. Twenty years later, Karim returns from America to his family in Beirut and tries to save the dilapidated building from a new construction project. Over and over he remembers his childhood, when families from different origins and religious backgrounds happily lived there together. With Maya, a young Canadian-Lebanese, he tries to understand his hometown, which now seems so unfamiliar and distant to him.

لمحة مختصرة

عاش كريم في صغره عام ١٩٧٥ في منزل في بيروت. بناه جده أبو عفيف. عندما اندلعت الحرب الأهلية لم يعيش سكان بيروت وحدهم الأوقات الصعبة المضطربة بل عانى أيضا منزل الأسرة هذه الأوقات. بعد عشرين عاما يعود الشاب كريم من أمريكا إلى عائلته ويحاول إنقاذ منزل جده المهجور والمتآكل من الهدم. مرارا يستذكر الماضي وأيام صباه وكيف عاشت الأسر على اختلاف انتماءاتها وخلفياتها بسلام جنباً إلى جنب. برفقة مايا "شابة لبنانية كندية" يحاول التعرف من جديد على بلدته مسقط رأسه و تفهمها.



Director

السيرة الذاتية

Fouad Alaywan was born in Beirut. In 1991, he received his Bachelor in Media and Theatre Arts. He studied Film directing at Montana University, USA. He works as an independent filmmaker, wrote and directed many documentaries and TV productions.

فؤاد عليوان من مواليد بيروت. حصل عام ١٩٩١ من جامعة مونتانا في الولايات المتحدة- قسم الانتاج التلفزيوني، على بكالوريوس في فن الاعلام و المسرح و الصور المتحركة . يعمل في لبنان كمخرج مستقل. كتب وأخرج العديد من الأفلام الوثائقية والترويجية وبرامج التلفزيون



Fouad Alaywan
فؤاد عليوان

Crew

طاقم العمل

Director Fouad Alaywa
Screenplay Fouad Alaywan
Camera Philippe Van Leeuw
Music Vatche Kalenderian
Editor Nabil Mehchi

Cast
Wissam Fares, Zalfa Seu-
rat, Majdi Machmouchi,
Yara Abou Haidar, Georges Hayek

المخرج فؤاد عليوان
السيناريو فؤاد عليوان
التصوير ريناتو بيرتا، فيليب فان لوف
الموسيقا فاتخي كالانديان
المونتاج نبيل محشي، نانسي الخوري
الممثلون زلفا سورات ، مجدي مشموشي، يارا أبو حيدر، وسام فارس، جورج حايك



Film selection: Preselection: Aida Schläpfer, Gabriela Frei Koch, Stéphanie Torche, Sandro Müntener and Michelle Wolf; Final selection: Michel Bodmer, Aida Schläpfer, Corinne Siegrist-Oboussier

Bobby

بوبي



Short | Tunisia | 2012 | 18 Min. | Ar/En

روائي قصير | تونس | ٢٠١٢ | دقيقة ١٨ | عربي - انجليزي

Synopsis

8-year old Fares goes to school on his own for the first time, like a big boy. On his way he meets a little, straying dog. They become friends, but when Fares returns home with his new buddy, whom he calls Bobby, he is in trouble. His religious father considers a dog an impure animal. But Fares doesn't give up.

In the award-winning short film „Bobby“ of Tunisian director Mehdi Barsaoui, this conflict between fundamentalist and progressive Islam leads to a very human end.

لمحة مختصرة

فارس ذو السنوات الثمانية، يذهب و لأول مرة كالكبار وحده الى المدرسة. في الطريق يلتقي بكلب ضال صغير. يتصاحبان. و لكن عندما يقرر فارس اصطحاب صديقه الجديد "بوبي" الى البيت تولد المشكلة. فالكلب بالنسبة لوالده المتدين حيوان نجس. فارس لا يستسلم. في فيلم بوبي القصير للمخرج التونسي مهدي البرصاوي الحائز على أكثر من جائزة , يؤدي صراع الاسلام الأصولي و الاسلام الليبرالي الى نهاية انسانية.



Director

السيرة الذاتية

Mehdi Mokhtar Barsaoui was born in Tunis and graduated from ISAMM School Tunis in 2006.

مهدي مختار برصاوي, من مواليد تونس, تخرج عام ٢٠٠٦ من المعهد العالي لفنون وسائل الاعلام المتعددة في تونس

Mehdi Mokhtar Barsaoui
مهدي البرصاوي

Crew

طاقم العمل

Director Mehdi M. Barsaoui
Screenplay Mehdi M. Barsaoui
Camera Hazem Berrebah
Music Kais Sellami
Editor M.B., P. Chavance

Cast
Alla Eddine Ben Hamza,
Jamel Sassi, Schakrah
Rammah

المخرج مهدي البرصاوي
السيناريو مهدي البرصاوي
التصوير حازم برباح
الموسيقا كايس سلامي
المونتاج مهدي البرصاوي, باسكال شافونس
الممثلون علاء الدين بن حمزة, جمال ساسي, شقرة رماح

ممول

Sponsor

Palme de Beirut
LIBANESE/SPECIALITÄTENRESTAURANT

Bertastrasse 78 • 8003 Zürich • Telefon 044 462 64 91 • palmedebeirut.ch



Seit 1998 in Zürich bekannt für die beste original libanesische Küche!

Mittagslunch Mezza Festival - Catering - Partyservice - Take Away

Öffnungszeiten

Dienstag bis Freitag: 11.30 - 14.00 Uhr und ab 18.00 Uhr

Samstag, Sonntag und Montag ab 18.00 Uhr

Camera / Woman

امراة و كاميرا



Documentary | Marokko | 2012 | 59 Min. | Ar/Ger

وثائقي | المغرب | ٢٠١٢ | دقيقة ٥٩ | عربي - ألماني

Synopsis

Karima Zoubir portrays Khadija, a Moroccan divorcee who works as a camerawoman at weddings in Casablanca. Her savings represent the subsistence for her son, her parents and her siblings. Even though they are financially dependent on these paychecks, her parents do not approve of the job and want her to get married again.



لمحة مختصرة

كريمة زبير صورت لنا المطلقة خديجة التي تعمل في المغرب كمصورة للأفراح لتعيل بمكسبها ابنها و والديها و اخوتها. على الرغم من اعتماد الأهل ماديا على خديجة، الا أنهما لا يوافقان على كون خديجة تعمل كمصورة و يفضلان بأن تتزوج من جديد. "في المغرب اليوم يمكن للمرأة أن تطلب الطلاق، الا أن هذا لا يعني بالمقابل بأن المرأة حصلت على حق تقرير مصيرها بنفسها. في الواقع أن معظم النساء اللواتي يطلبون الطلاق يجب عليهم التنازل عن النفقة و عليهم في الوقت نفسه القيام بمهمة تربية الأطفال. في ظل هذه الظروف، يصعب على المرأة المطلقة تحمل أعباء الحياة وحدها، و من تريد الطلاق عليها الاستسلام لهذه العقوبة.

Director

السيرة الذاتية

The Moroccan filmmaker Karima Zoubir graduated in 2005 from the Audiovisual Department of Casablanca University. She also participated a masterclass in filmmaking given by Martin Scorsese and Abbas Kiarostami, organized by Marrakech Tribeca Filmmakers Exchanges.

المخرجة المغربية كريمة زبير أنهت في عام ٢٠٠٥ دراستها لعلم الفيلم في جامعة الدار البيضاء. كما زارت دورات عليا لمارتين سكورسيزي عباس كياروستامي. منذ ذلك الحين تعمل كمخرجة للأفلام الوثائقية



Karima Zoubir
كريمة زبير

Crew

طاقم العمل

Director Karima Zoubir
Screenplay Karima Zoubir
Camera Gris Jordana
Music Naissam Jalal
Editor Sofia Escudé

Cast
Khadija Harrad
Bayan Osaman

المخرج كريمة زبير
السيناريو كريمة زبير
التصوير كريس جوردانا
الموسيقا نسيم جلال
المونتاج صوفيا بلنشي
الممثلون خديجة حراد

ممول
Sponsor

Ihre Firma fliegt...

Doch sie wollen höher fliegen,
die innere Motivation erhöhen
und damit die Krankheitstage senken.

Sie wollen die Wertschätzung vermehren
und dadurch das Mobbing senken.

**Was auf der Ebene des Tuns an Grenzen
stösst, wird mit Flow erreichbar.**

☎ 044 994 73 74

www.drflow.ch

david@drflow.ch

Catharsis: A Self Portrait

نفس: بورترية شخصي



Experimental | Egypt | 2013 | 7 Min. | Ar/En

تجريبي | مصر | ٢٠١٣ | دقيقة ٧ | عربي - انجليزي

Synopsis

Self-portraits of directors can be a little tiresome and tedious, but Alia Ayman's «Catharsis» is anything but. Not only is it beautifully shot, Ayman's script is honest and searing, challenging, to herself as well as to the audience. Her words switch between Arabic and English; "It's bilingual," she says, "because I am."



لمحة مختصرة

"بورترية شخصية من صناع السينما عادة ما تكون مملة و لكن في فيلم نفس: بورترية شخصي لعلياء أيمن يختلف تماما عن المعتاد. ليس فقط التصوير الجميل، سيناريو علياء أيمن حقيقي و صريح للغاية، يعد تحديا للجمهور و لها شخصيا. تناوب الانجليزية و العربية في الحوار يجعل الفيلم ثنائي اللغة، كما أيمن نفسها. تقول أيضا بكل صراحة: لماذا أشعر براحة أكبر في شوارع نيويورك من شوارع بلدي؟ ما تعلمته كطالبة في الجامعة الأمريكية في القاهرة حول امبريالية الثقافة، تنسج في وعيها المتزايد لمحيطها، بينتها و شخصيتها. السياسي و الخاص يخرقان بعضهما بشكل أنيق و حميم." "نايرا أنطون، مصر المستقلة"

Director

السيرة الذاتية

Alia Ayman is a screenplay writer and filmmaker born and raised in Egypt. She studied psychology at the American University in Cairo and made her first short film „Ravings“ in 2012.

كاتبة السيناريو المصرية ومنتجة الأفلام علياء أيمن درست في الجامعة الأميركية في القاهرة علم النفس وأنجبت في عام ٢٠١٢ أول فيلم قصير لها هذيان



Alia Ayman
علياء أيمن

Crew

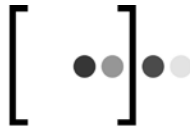
طاقم العمل

Director Alia Ayman
Screenplay Alia Ayman
Camera A.A., Tito Coletes
Music Nadah El Shazly
Editor

Cast
Alia Ayman

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقا
المونتاج
الممثلون
علياء أيمن
علياء أيمن
علياء أيمن
علياء أيمن
علياء أيمن

ممول
Sponsor



OK HALLER DRUCK AG

Wir finden

druckreife Lösungen.



Digitaldruck | Offsetdruck | Grossformatdruck
Poster & Plakate | Beratung | Druckvorstufe
Ausrüstung & Versand | Printservice

Limmatstrasse 34 | 8005 Zürich Telefon 044 355 50 50 | info@okhaller.ch | www.okhaller.ch

Chaos, Disorder

(Harag W' Marag)

هرج و مرج



Drama | Egypt | 2012 | 77 Min. | Ar/En

روائي | مصر | ٢٠١٢ | ٧٧ دقيقة | عربي-انجليزي

Synopsis

Manal is the local princess, the daughter of grocery store owner Haj Sayyed and an appetizing morsel for her hulking official escort Zaki and rival mini-boss Mounir. Mounir is an attractive young weasel not above playing dirty to win the lady, who has been making eyes at him. When he steals her dad's cell phone containing a compromising private video, his chances increase considerably



لمحة مختصرة

فيلم نادين خان الأول هرج و مرج تدور أحداثه في أحد أحياء القاهرة , هناك تأتي السلع اليومية من غاز و ماء و خلافة بواسطة الشاحنات و تستقبل بطابور طويل من الناس.

منال مدللة الحارة, ابنة الحاج سيد صاحب المحل, زكي ذو العضل المفتول مرافق منال الرسمي والمغرم بها, يناقسه على حبها منير اسطة صغير وسيم و فلهوي, هي تتدلل عليه, و فرصته لديها ازدادت بعد ان ابتز والدها بفيلم وجده على هاتفه المحمول الذي سرقه منه.



Director

السيرة الذاتية

Nadine Khan graduated from Cairo's Higher Film Institute in 2001. Before directing her own films, she worked as an assistant director for television commercials and feature films for Dream Works and Arte for more than ten years.

نادين خان، تخرجت عام ٢٠٠١، من المعهد العالي للسينما في القاهرة. قبل أن تبدأ عملها كمخرجة، عملت لأكثر من عشر سنوات كمخرجة مساعدة في التلفزيون لدريم وركس وأرتي



Nadine Khan
نادين خان

Crew

طاقم العمل

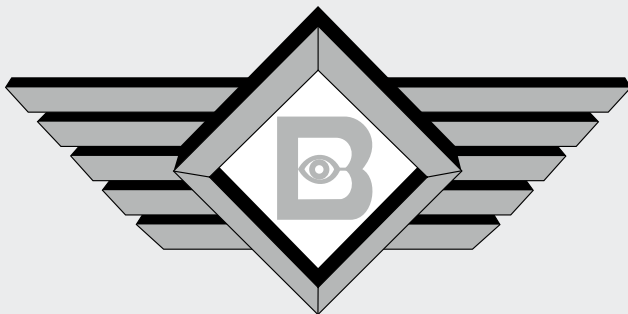
Director Nadine Khan
Screenplay N. Khan, M. Nasser
Camera Abdel-salam Moussa
Music Hassan Khan
Editor Dina Farouk

Cast
Ayten Amer, Mohamed Farrag,
Ramsi Lehner, Sabri Abd El
Menem, Osama Mohamed Atia, آيتن عامر, محمد فرج, صبري عبد
Hany El Metenawy, G. Felfel المنعم, رمزي لينهر, اسامة محمد عطيه

المخرج نادين خان
السيناريو نادين خان و محمد ناصر
التصوير عبد السلام موسى
الموسيقا حسن خان
المونتاج دينا فاروق

الممثلون

ممول
Sponsor



NEUE BÜRKER Treuhand AG
Ibrahim Horani
Ursprung 11
5225 Bözberg

Telefon +41 56 442 44 03
Fax +41 56 442 44 05

E-Mail nbt.ag@bluewin.ch

Fidai

فدائي



Documentary | Algeria/France/Germany | 2012 | 83 Min. | Ar/Fr/Ger

وثائقي | الجزائر-المغليدفرنسا | ٢٠١٢ | دقيقة ٨٣ | عربي-المغليفرنسي

Synopsis

«Recent radical changes in the Arab world have caused the younger generation to increasingly question their roots. French Filmmaker Damien Onouri shot a documentary about his grand-uncle Mohamed Al Hadi Benadouda, who talks about the part he played in the Algerian War of Independence. Fifty years ago, at the age of nineteen, he became a «Fidai» – a man who devotes himself to a higher cause. In 1961, on behalf of the Algerian National Liberation Front (ANLF), he shot a man in France. Damien Ounouri's movie «Fidai» is a powerful example of a personal story told in the oral tradition. » (Bianka Piringer, kino-zeit.de)

لمحة مختصرة

"الثورات في العالم العربي اليوم دفعت بكثير من الشباب للتساؤل و البحث عن جذورهم التاريخية. المخرج الفرنسي داميان اونوري صور فيلما عن عم له, يتحدث و لأول مرة بعد مرور خمسين عاما عن دوره كفدائي في جبهة التحرير الوطني الجزائرية, و كيف قام عمه "أخو جده" محمد الهادي بن عدودة" في عام ١٩٦١ بتنفيذ مهمة من الجبهة باطلاق النار على شخص في فرنسا. فيلم داميان اونور "الفدائي" مثال واضح على رواية شفهي, لحدث تاريخي عاشه الراوي شخصا" "بيانكا بيرانغير, كينو-تسايتز ويب"

Director

السيرة الذاتية

Damien Ounouri was born in Clermont Ferrand, France, in 1982. He studied film theory at Paris-Sorbonne University, developing at the same time his cinema practice with the independent filmmaker group "Li Hua Films". Ounouri also works as a tutor, conducting cinema workshops for children and teenagers in Algeria and France.

ولد داميان أونوري في فرنسا عام ١٩٨٢، درس نظرية الفيلم في جامعة السوربون و بالوقت نفسه تدرب و طور امكانياته بانضمامه لمجموعة لي هوا مجموعة سينمائية مستقلة للفيلم " يقوم أونوري بتدريس فن الفيلم في العديد من ورشات العمل المخصصة للأطفال و الناشئة في كل من الجزائر و فرنسا



Damien Ounouri
داميان أونوري

Team

طاقم العمل

Director Damien Ounouri
Scenplay Linda Amiri, Damien Ounouri
Camera Matthieu Laclau
Music Houria Aichi, Alla, a.o.
Editor Matthieu Laclau

Cast
Mohamed El Hadi
Benadouda

المخرج داميان أونوري
السيناريو ليندا أميري - داميان أونوري
التصوير ماتيو لا كلو
الموسيقا حورية عايشة
المونتاج ماتيو لا كلو
الممثلون محمد الهادي بن عدودة

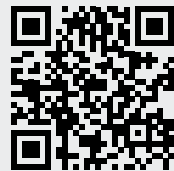
الموقع الإلكتروني لـ م ١١١ ز

Website IAFFZ

Visit the Website of the association *International Arab Film Festival Zurich*

لمعرفة آخر الأخبار
زوروا الموقع الإلكتروني لجمعية
مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH
م ١١١ ز
www.iaffz.com



Giraffada

جيرافادا



Drama | France/Palestine/Germany | 2013 | 85 Min. | Ar/Heb/German

روائي | فرنس فلسطين-المعيا | ٢٠١٣ | نقيقة ٨٥ | عربي-المعيا-عربي

Synopsis

Ten-year-old Ziad devotedly takes care of two giraffes in the only remaining zoo in Palestine, where his father Yacine works as a veterinarian. After the male giraffe is killed by an Israeli air strike, the female giraffe's health steadily declines. A new male partner for the mourning animal has to be found immediately. This search leads Ziad and Yacine to the Ramat Gan Safari Park in Tel Aviv, where Yacine's Israeli friend Yohav offers his help. Is it possible to cross the Israeli separation wall for a giraffe?

لمحة مختصرة

زياد ذو العشر سنوات يهتم بحماس بزواج من الزرافات في حديقة الحيوان الوحيدة المتبقية في فلسطين. حيث يعمل والده ياسين طبيباً بيطرياً. الزرافة الذكر قتل من خلال غارة إسرائيلية، حال الزرافة الأنثى سوء. يجب إيجاد شريك جديد للزرافة الحزينه. البحث يؤدي بياسين و زياد الى "رمت غان"، سفاري بالقرب من تل أبيب. حيث وعد "هوهاف" صديق ياسين الاسرائيلي بالمساعدة. ولكن من الأسهل "دخول الجمل في سم ابرة" على أن تتمكن زرافة من عبور الجدار الفاصل.



Director

السيرة الذاتية

Rani Massalha was born in France to a Palestinian father and Egyptian mother. He studied at Boston College and the Paris Institute of Political Studies before going on to work for Misr International Films and assisting several directors.

راني مصالحة، ولد في فرنسا لأب فلسطيني و أم مصرية الجنسية. قبل عمله كمساعد مخرج لدى شركة أفلام مصر العالمية، درس العلوم السياسية في كل من كلية بوسطن ومعهد باريس للدراسات السياسية



Rani Massalha
راني مصالحة

Crew

طاقم العمل

Director Rani Massalha
Screenplay R.M. & Xavier Nemo
Camera Manuel Teran
Music Rami Nakhleh, a.o.
Editor Carlotta Cristiani

Cast
Saleh Bakri, Laure de Clermont-Tonnerre, Ahmad Bayatra, Mohammad Bakri, Roschdy Zem, Loutof Nuweiser

المخرج راني مصالحة
السيناريو راني مصالحة, كسافير نيمو
التصوير مانويل طبران
الموسيقا رامي و حسن نخلة
المونتاج كارلوتا كريستيان
الممثلون صالح بكري, لاورا ديل كليرمونت, بباطرة, محمد بكري, رشدي زم

العراقية

قناة كل العراقيين



شبكة الاعلام العراقي
Iraqi Media Network

Hidden Beauties

(Millefeuille)

مانمتوش



Drama | Tunisia | 2013 | 105 Min. | Ar/Fr/En

روائي | تونس | ٢٠١٣ | ١٠٥ دقيقة | عربي-فرنسي-انجليزي

Synopsis

In January 2011, the tense atmosphere in Tunis is about to boil over; Ben Ali's regime only has a few days left. Two young and beautiful women work in a tearoom in the center of the city. They are best friends. Aïcha wears the traditional hijab, Zaineb doesn't. Since they are best friends, this fact seems to be of no importance. One day, decisions are made and things change. One will have to wear a headscarf, the other will be forced to take it off. Factually, both women are fighting a similar battle for their identity, even if, at first glance, their problems seem contrary. Nouri Bouzid shows that there is something missing in the visible revolution in Tunis: the inner revolution and women's freedom of self-determination.

لمحة مختصرة

يناير ٢٠١١، تونس تغلي و نظام بن علي ايل الى السقوط بين عشية وضحاها. شابتان جميلتان تعملان في مقهى فاخر في وسط المدينة. "عائشة محبة، زينب ترفض التحجب، على الرغم من ذلك هما صديقتان حميمتان. كلتاها تقفان أمام قرار لا بد من اتخاذه: الأولى مجبرة على خلع الحجاب، الثانية مجبرة على ارتدائه. الأحداث تتقاطع و تتوالى في الفيلم وكلا المشهدين رائع.

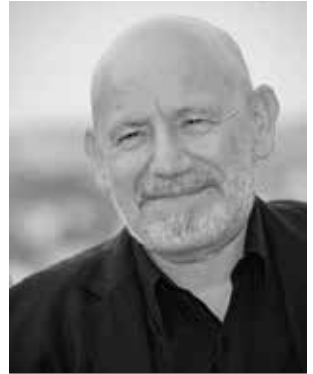
مشهد خلع عائشة للحجاب و ردة فعلها و كأن الهواء يأكل فروة رأسها، في المشهد الثاني تغطي خالة زينب شعرها بالحجاب فتكاد زينب تجن. في الواقع صراع زينب و عائشة واحد، حتى و ان بدا في الوهلة الأولى العكس. و في الواقع تفقد الثورة العلنية لشيء، و هو الثورة الداخلية، الحرية في تقرير المصير، بغض النظر عن ماهذا يعني لكل امرأة شخصيا.

Director

السيرة الذاتية

Nouri Bouzid was born in Tunisia. He did his film studies at Institut National des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion in Brussels until 1968.

نوري بوزيد، درس صناعة الفيلم لغاية عام ١٩٦٨، في المعهد الوطني للفنون المسرحية ونشر التكنولوجيا في بروكسل



Nouri Bouzid

نوري بوزيد

Crew

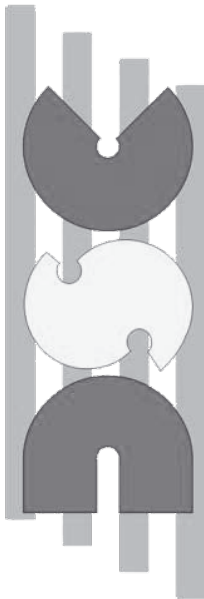
طاقم العمل

Director Nouri Bouzid
Screenplay Nouri Bouzid
Camera Béchir Mahbouli
Music Sami Maatougi
Editor Seif Ben Salem

Cast
Souhir Ben Amara, Nour Meziou,
Bahram Aloui, Lotfi Abdelli, Fathi
Messelmani

المخرج: نوري بوزيد
السيناريو: نوري بوزيد
التصوير: بشير مهبولي، سباستيان كوفرت
الموسيقا: سامي معتوقي
المونتاج: سيف بن سالم
الممثلون: سهير بن عمار، نور ميزيو، بهرم علوي، لطفي عبدلي

ممول Sponsor



DSC GmbH - David Schlaepfer

25 Jahre Erfahrung

Geballte IT-Power mit über 20 Mitarbeitern

Apps für Android, Apple und Microsoft.

Homepages auf Wunsch mehrsprachig mit Gestaltung, Datenbanken, Fotos, Texten.

Intranets für Firmen, z.B. mit Sharepoint.

Datenbanken mit Benutzeroberflächen, die einfach und verständlich sind.

Software die mitdenkt wie Ihre Chefsekretärin.

Wir sind für unsere Fähigkeit **schnell** zu reagieren bekannt – auch nach 17:00.

044 994 73 74 **kontakt@d-s-c.ch**

Les Mécréants

المغضوب عليهم



روائي | المغرب-سويسرا | ٢٠١١ | ٨٨ دقيقة | عربي-ألماني-فرنسي | Ar/German/Fr | 88Min. | 2011 | Morocco/Switzerland | Drama

Synopsis

Obeying their spiritual leader's order, three young Islamists kidnap a group of traveling actors, who are on tour with their newest play. Having reached the place of refuge, the abductors are unable to establish any contact to the outer world. During seven days in complete isolation, the captives and their tormentors are forced to live together, deal with each other and question their mutual prejudices.

لمحة مختصرة

بناء على أوامر من زعيمهم الروحي، قام ثلاثة شبان إسلاميين بخطف فرقة تمثيلية صغيرة كانت تقوم في جولة فنية.

عند وصولهم للموقع المتفق عليه لاختفاء الرهائن ينقطع الاتصال مابين الخاطفين الثلاثة وقاعدتهم. في عزلة تامة عن العالم يضطر كل من الخاطفين و المخطوفين للتعايش مع بعضهم البعض لمدة أسبوع، يضطرون خلالها لمراجعة و مسائلة أحكامهم المسبقة.



Director

السيرة الذاتية

Born in Meknes, Morocco, in 1971, Mohcine Besri studied Physics and Chemistry at the Faculty of Rabat and Computer Science in Switzerland. He worked in the financial sector and as a mathematics teacher before he became a script writer and director.

ولد محسن بصري في عام ١٩٧١ في مكناس، المغرب. درس بصري الفيزياء والكيمياء في الرباط وعلوم الحاسوب في سويسرا. عمل في القطاع المالي ومدرس للرياضيات قبل تحوله لكتابة السيناريو والخراج



Mohcine Besri
محسن البصري

Crew

طاقم العمل

Director	Mohcine Besri
Screenplay	Mohcine Besri
Camera	Pascal Montjovent
Music	Philippe Heritier
Editor	Naiima Bachiri

Cast

Rabii Benjhaile, Aïssam Bouali,
Abdenbi El Beniwi, Jamila El
Haouni, Mustapha El Houari,
Amine Ennaji, Maria Lalouaz

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقا
المونتاج

الممثلون
جميلة الهوني، وماريا لالواز، وعمر لطفي،
وأمينه الناجي، ومصطفى الهواري

بالتعاون مع
Partner



مهرجان الخليج السينمائي
GULF FILM FESTIVAL

Dubai
International
Film Festival



Bridging Cultures. Meeting Minds.

Looking for Muhyiddin

البحث عن الشيخ محي الدين



Documentary | Tunisia | 2013 | 183 Min. | OV/En

وثائقي | تونس | ٢٠١٣ | ١٨٣ دقيقة

Synopsis

A man returns home to bury his mother. In order to keep a promise he made to his father, he starts following the traces of Muhyiddin Ibn 'Arabi, the great 13th-century Islamic theologian, mystic and poet. His research about Muhyiddin's open-minded and human Islam, threatened to fall into oblivion, leads him through nine countries and to many encounters, which uncover unknown facets of the great thinker.



لمحة مختصرة

رجل يعود الى الوطن ليقوم بمراسيم دفن والدته. وفاء لوعده قطعته مع والده يقوم برحلة يبحث فيها عن آثار الشيخ محي الدين بن عربي، العالم المسلم و الشاعر الصوفي الكبير من القرن الثالث عشر. في بحثه عن محي الدين وفكره الذي يجسد عالمية و انسانية الاسلام، التي تكاد تنسى اليوم تقوده الرحلة الى تسع دول و عدد عديد من اللقاءات التي تكشف لنا جوانب جديدة لهذا المفكر الكبير.



Director

السيرة الذاتية

Nacer Khemir was born in Korba, Tunisia, in 1950. He is a director and writer, known for his films Bab'Aziz - The Prince That Contemplated His Soul (2005), Wanderers of the Desert (1984) and Le collier perdu de la colombe (1991).

ناصر خمير، من مواليد ١٩٥٠ قرية تونس. أشهر أفلامه: "طوق الحمامة المفقود، ٢٠٠٥" "بابا عزيز، ١٩٨٤" و "الهيام في الصحراء، ١٩٩١"



Nacer Khemir
ناصر خمير

Crew

طاقم العمل

Director Nacer Khemir
Screenplay Nacer Khemir
Camera N.K., A. Leglise, a.o.
Music Shiraz Jerbi
Editor N.K., A. Messaoud

Cast
Nacer Khemir, Gabriele
Mandel Khan, Denis Gril,
James Morris, Abdul Aziz
Al-Mansoub, Bakri Aladdin

المخرج ناصر خمير
السيناريو ناصر خمير
التصوير الكسندر لكسي، حازم برباج
الموسيقا شيراز جربي
المونتاج ناصر خمير، عبير مسعود، شابيبي وفا
الممثلون ناصر خمير، جابريل ماندل خان، دنيس جزل، جيمس موريس، عبد العزيز المنسوب، بكرى علاء الدين

Advertising



ALAM AL KUTUB
Arabische Bücher
Online-Buchhandlung & Verlagsauslieferung

www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch



L'AIR DU DÉSERT
MAROCAIN



Natürliche orientalische Düfte

Medieval, Spiegelgasse 29 - 8001 Zürich

www.lemaroc.ch

Malaki - Sent of an Angel

ملاكي



Documentary | Lebanon | 2010 | 80 Min. | Ar/German

وثائقي | لبنان | ٢٠١٠ | ٨٠ دقيقة | عربي-ألماني

Synopsis

Since 2005, hundreds of women have been staging a quiet demonstration in front of the UN headquarter in Beirut. They mourn for their loved ones, who were taken away in 1975 and 1990 and have not returned. In Khalil Dreifus Zaarour's documentary «Malaki», six of those women tell their touching story. The director created a frame for their memories, dreams and fears, and brings them to life in a captivating and alarming way.

لمحة مختصرة

منذ عام ٢٠٠٥ تقوم مئات من النساء بالوقوف أمام مقر الأمم المتحدة في بيروت احتجاجاً وحداداً مذكرين بأبنائهم وأقاربهم الذين اختفوا بدون أثر خلال الحرب الأهلية اللبنانية بين عام ١٩٧٥ و ١٩٩٠.

خليل زعرور يتيح الفرصة في فيلم ملاكي لستة من هؤلاء النساء لرواية قصتهن، و سرد ذكرياتهن، و يقرب لنا أيضاً الحلم الذي يحلمون و الخوف الذي يعانون بشكل أصر .



Director

السيرة الذاتية

Khalil Dreifus Zaarour, born in Beirut 1977, earned a Master of Fine Arts in filmmaking.

المخرج خليل زعرور, ولد عام ١٩٧٧ في بيروت, حاصل على ماجستير في الفنون الجميلة قسم الاخراج



Khalil Dreifus Zaarour
خليل زعرور

Crew

طاقم العمل

Director K. Dreifus Zaarour
Screenplay K. Dreifus Zaarour
Camera Elie Barbari
Music Nadim Mishlawi
Editor Marwan Ziadeh

Cast

المخرج خليل زعرور
السيناريو خليل زعرور
التصوير ايلي بربري
الموسيقا نديم مشلاوي
المونتاج مروان زايدة
الممثلون



Nation Estate

مبنى الأمة



Short | Denmark/Palestine | 2012 | 9 Min. | Without dialogue

فيلم قصير | فلسطين - داتمرك | ٢٠١٢ | دقيقة ٩ | بدون حوار

Synopsis

A nine-minute science fiction film that offers a clinically dystopian, yet humorous approach to the deadlock in the 'Middle East conflict'. The film explores a vertical solution to Palestinian statehood: One colossal skyscraper housing the entire Palestinian population. People from Jerusalem, Ramallah or Bethlehem are now finally living the high life...

«Nation Estate» was shown at film festivals worldwide, among those were Rotterdam and Oberhausen, where the movie received a price from the ecumenical jury.

لمحة مختصرة

يتم في هذا الفيلم حل المشكلة الفلسطينية بشكل فريد و ساخر. فلسطين لا تحصل على دولة قومية مستقلة و لكن بشكل مبنى وطني للأمة. تتشأ فلسطين في هذا الفيلم كروية مستقبلية كناقطة سحاب ضخمة, كل طابق فيها أعد بشكل رمزي كبلدة فلسطينية مختلفة: القدس, رام الله, بيت لحم .

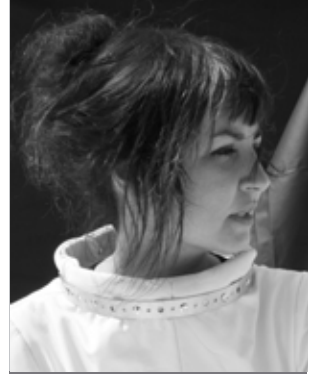
الفيلم عرض في كثير من المهرجانات السينمائية في جميع أنحاء العالم على سبيل المثال: روتردام, اوبرهاوزن . و حصل على عدد من الجوائز.

Director

السيرة الذاتية

Born in Jerusalem, Larissa Sansour studied Fine Arts in Copenhagen, London and New York. She lives and works in London and Copenhagen.

لاريسا صنصور ولدت في القدس،
ودرست الفن في كوبنهاغن ولندن
ونيو يورك. صنصور تعيش وتعمل
مابين لندن وكوبنهاغن



Larissa Sansour
لاريسا صنصور

Crew

طاقم العمل

Director Larissa Sansour
Screenplay Søren Lind
Camera Jesper Tøffner
Music Aida Nadeem
Editor William Dybeck

Cast
Larissa Sansour, Leila Sansour, Maxim Sansour

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقا
المونتاج

لاريسا صنصور , ليلي صنصور , ماكسيم صنصور
الممثلون

Advertising

DIGISOL^{CH}

GMBH



WEBDESIGN



PRINT



PHOTO



GRAFIK



CMS



WEB-APPS



FILM



SUPPORT

www.digisol.ch

Omar

عمر



Drama | Palestine | 2013 | 98 Min. | Ar/Heb/Ger

روائي | فلسطين | ٢٠١٣ | بدقة ٩٨ | عربي-ألماني-عبري

Synopsis

The film «Omar» tells the story of a young Palestinian baker, who regularly climbs over the Israeli wall to visit his friend Tarek and his girlfriend Nadja, who happens to be his friend's sister. While Omar tries to persuade Tarek to allow a marriage between him and Nadja, Tarek has different plans: He wants to teach the Israeli soldiers a lesson and tricks Omar into agreeing to assassinate uniformed Israelis. Shortly after, Omar is taken into custody and the police entreats him to reveal Tarek's identity. Omar faces a fatal dilemma: If he doesn't speak up, he will end in jail and will never see Nadja again.

لمحة مختصرة

هاني أبو أسعد، أهم مخرج فلسطيني معاصر، فلمه "الجنة الآن" رشح ٣١١٢ للحصول على الأوسكار، فيلمه عمر ٣١٠٢ حصل على جائزة في مهرجان كان و رشح أيضا للأوسكار.

عمر، خباز فلسطيني شاب، يعبر خلسة الجدار الاسرائيلي لزيارة صديقه طارق، تربطه بناديا شقيقة طارق علاقة صداقة سرية. بينما يحاول عمر الحصول على موافقة طارق للزواج من ناديا، يحاول الآخر توظيف عمر للقيام بمهمة ضد جنود الاحتلال. بفلاح طارق بكسب عمر لتنفيذ المهمة و لكن يقع عمر في يد الشرطة بعد ذلك بوقت قصير، هؤلاء يجبرونه على تسليم طارق. عمر يجد نفسه في موقف معضل و صعب عدم خيانة طارق تعني الذهاب الى السجن لمدة طويلة، و ابتعادا عن حبيبته ناديا.

Director

السيرة الذاتية

The director and writer Hany Abu-Assad was born in 1961. He is known for his films Paradise Now (2005), Omar (2013) and Rana's Wedding (2002).

ولد المؤلف والمخرج هاني أبو أسعد في عام ١٩٦١. له عدة أعمال مشهورة منها: "الجنة الآن، ٢٠٠٥"، "القدس في يوم آخر، ٢٠٠٢" و "عمر، ٢٠١٣"



Hany Abu-Assad
هاني أبو أسعد

Crew

طاقم العمل

Director Hany Abu-Assad
Screenplay Hany Abu-Assad
Camera Ehab Assal
Music Raja Duba- yah
Editor M. Brinkler, E. Salman

Cast
Adam Bakri, Leem Louba-
ny, Eyad Hourani, Waleed
Zuaiter, Samer Bisharat

المخرج هاني أبو أسعد
السيناريو هاني أبو أسعد
التصوير ايهاب عسال
الموسيقا رايه
المونتاج اياس سلمان، مارتين برنكلر
الممثلون آدم بكري، ليم لوباني، اياد حوراني، وليد زعيتر، سمر بشارات



On the Edge

فوهه



Short | France | 2012 | 27 Min. | Ar/En

فيلم قصير | المغرب-فرنسا | ٢٠١٢ | دقيقة ٢٧ | عربي-إنجليزي

Synopsis

Seven year old Karim, an only child coming from a modest background, is tormented by nightmares, which seem to be connected to the myths and legends about his hometown Bejâad. Is there really a witch living in the village pond, who wants to hurt him? While Karim's mother spoils her offspring, the father wants him to become a man.

With «Fawha», the Moroccan Omar Mouldouira stages a tragicomic tale of growing up – a tale taking place in the Mediterranean region. This impression is intensified by the enchanting sequences of sand animation in the beginning of the movie.

لمحة مختصرة

كريم ٢ سنوات، طفل وحيد لأسرة متواضعة. تلاحقه كوابيس ترتبط بأساطير و خرافات حول قريته أبي جعدة المغربية. هل تعيش حقا ساحرة شريرة في بئر القرية الجاف، التي تسعى لاصطياده؟ الأم تدلل طفلها الصغير الخائف، ولكن الأب يريد لكريم أن يقف موقف الرجال.

المخرج المغربي عمر مولدويرة يقدم لنا بفيلم "فوهة" خرافة مضحكة باكية حول مرحلة الانتقال من أحضان الأم و الدخول في عالم الرجال. القصة تذكرنا بالأساطير الشرقية. و يعزز هذا الانطباع رسوم الرمال المتحركة الخلاقة التي تغني هذا الفيلم .

Director

السيرة الذاتية

Omar Mouldouira was born in Paris in 1973. He trained as a sound engineer at La Fémis in Paris. He directed several short films.

ولد عمر مولدويره في باريس عام ١٩٧٣, درس هندسة الصوت في باريس "لا فيميس", أخرج العديد من الأفلام القصيرة



Omar Mouldouira
عمر مولدويره

Crew

طاقم العمل

Director Omar Mouldouira
Screenplay Omar Mouldouira
Camera Frank Van Vught
Music Safy Boutella
Editor Emmanuelle Mimran

Cast
Oussama Bahouane,
Hamza Alkaoui, Touria
Alaoui, Hatim Saddiki, Aziz
El Hattab

المخرج عمر مولدويره
السيناريو عمر مولدويره
التصوير فرانك فان فوغت
الموسيقا صافي بوتيللا
المونتاج ايمانويل ممران
الممثلون أسامة بهوان, حمزة الكاوي, ثريا العلوي
علاوي, حاتم صديقي, عزيز الحطاب



Palestine Stereo

فلسطين ستيريو



Drama | Palestine/Tunisia/France | 2013 | 90 Min. | Ar/En

روائي | فلسطين-تونس-فرنسا | ٢٠١٣ | ٩٠ دقيقة | عربي-إنجليزي

Synopsis

Two Palestinian brothers, Samy and Milad (called Stereo) decide to emigrate to Canada. The house of their family was destroyed in an Israeli bomb strike, in which Milad's wife died and Samy lost his ability to hear and speak. As a result, Milad, who has worked as a singer at weddings, is incapable of attending such celebrations of love and Samy, feeling crippled, is too proud and stubborn to marry his fiancé. They need a bank balance of \$10,000 Canadian dollars to be eligible for immigration. Trying to raise that money they drive around Ramallah in a demobilized ambulance, setting up loud speakers for weddings and funerals, protest marches and government speeches.

لمحة مختصرة

شقيقان فلسطينيان سامي و ميلاد بلقبان بـ "ستيريو" يقرران الهجرة الى كندا. منزل الأسرة تم تدميره عن طريق الخطأ من خلال غارة اسرائيلية، حيث قتلت زوجة ميلاد و فقد سامي حاستي السمع و الصوت. ميلاد الذي كان يكسب معيشته كمغني في الحفلات و الأعراس، لم يعد قادرا على الغناء. سامي بفخره و عناده يعكف عن زواجه كمعاق من خطيبته ليلي. الأخوة "ستيريو" يحتاجان الى عشرة آلاف دولارا للدخول و السفر الى كندا، لذلك يجولان في رام الله بسيارة اسعاف قديمة معدمة، و يقومان بتأجير المعدات الصوتية "الرديئة" للمناسبات السياسية و الأعياد و الحفلات.

Director

السيرة الذاتية

Rashid Masharawi was born in Al Shati, Gaza Strip, Palestine, in 1962. He is a director and writer, known for his films Laila's Birthday (2008), Ticket to Jerusalem (2002) and Waiting (2005).

ولد المؤلف والمخرج رشيد مشهراوي في عام ١٩٦٢ في قطاع غزة، فلسطين. بين أعماله الأكثر شهرة "عيد ميلاد ليلي، ٢٠٠٨، تذكرة إلى القدس، ٢٠٠٢ والانتظار، ٢٠٠٥



Rashid Masharawi
رشيد مشهراوي

Crew

طاقم العمل

Director Rashid Masharawi
Screenplay Rashid Masharawi
Camera Tarek Ben Abdallah
Music Kais Sallemi
Editor Pascale Chavance

Cast
Mahmoud Abu Jazi, Salah Hannoun, Areen Omari, Mayssa Abdel Had, Assem Zoubi, Khalifa Natour

المخرج رشيد مشهراوي
السيناريو رشيد مشهراوي
التصوير طارق بن عبد الله
الموسيقا قيس سلامه
المونتاج باسكال شافانسه

الممثلون محمد أبو جازي، صلاح حنون، عرين عمري، ميساء عبد الهادي، عاصم زوبي، خليفة ناطور

محول

Sponsor

Eintauchen in eine neue Welt.

- Hochzeiten
- Bankette
- Catering
- Weihnachtsessen

Restaurant Shisha Lounge & Bar

www.orient-welt.ch

info@orient-welt.ch • Tel. 052 233 97 80

Industriestrasse 8 • Winterthur

fata morgana
events



Peau de Colle

يد اللوح



Short | France/Tunisia | 2013 | 23 Min. | Ar/En

روائي قصير | تونس-فرنسا | ٢٠١٣ | دقيقة ٢٣ | عربي-إنجليزي

Synopsis

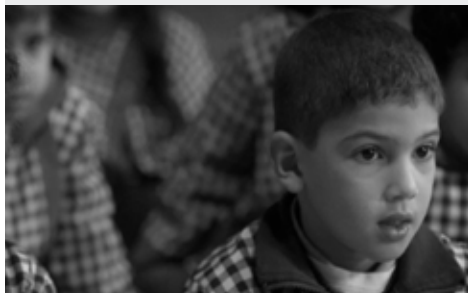
The five-year-old Amira dislikes the Koranic school and doesn't want to go anymore. As an act of desperation, she glues her hand to a chair, but her mother and her teacher don't fall for her trick. «Peau de colle» is a funny short satire about the tense relationship between today's youth and the strict rules of the Islamic patriarchs.



لمحة مختصرة

أميرة "خمس سنوات" لا تريد معاودة الذهاب إلى مدرسة القرآن. لذلك تقوم بلصق يدها إلى كرسي خشبي في البيت. إلا أن هذا لم ينفعها كما توقعت.

"يد اللوح" قصة صغيرة ممتعة و لاذعة حول التوتر في علاقة الجيل الجديد من جهة و العادات و المعتقدات القديمة السائدة من جهة أخرى.



Director

السيرة الذاتية

Kaouther Ben Hania graduated from EDAC in Tunis and La Fémis in Paris.

كوثر بن هنية، تخرجت من معهد الفنون و السينما في تونس، و درست في باريس لا فيميس.



Kaouther Ben Hania
كوثر بن هنية

Crew

طاقم العمل

Director Kaouther Ben Hania
Screenplay Kaouther Ben Hania
Camera Hazem Berrabah
Music Benjamin Violet
Editor Valentin Féron

Cast
Yasmine Ben Amara, Shiraz Fradi, Ahmed Hafiène, Fathi Heddaoui, Rafed Cheyada, Zied Kochbati

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقا
المونتاج

الممثلون
ياسمين بن عمار، شيراز فرادي، أحمد الحفيان، فتحي الهدادوي



Sanctity

حرمة



Short | Saudi Arabia/France | 2013 | 37 Min. | Ar/En

روائي قصير | السعودية-فرنسا | ٢٠١٣ | دقيقة ٣٧ | عربي-إنجليزي

Synopsis

After the sudden death of her husband, young and pregnant Saudi widow Areej is constricted: opportunities to work for a living are denied to her because the juridical rules impose a distance from men for two months. In addition, her brother-in-law demands that she settle her husbands debts, of which she knew nothing. In her despair and isolation, she opens her home to a young Yemenite, who brings her groceries but has the reputation of being a drug dealer. With this violation of the decree of segregation of sexes, Areej crosses a line.

لمحة مختصرة

بعد الوفاة المفاجئة لزوجها، وجدت أريج الأرملة الشابة من أسرة فقيرة نفسها في حالة لا تحسد عليها. ليس لديها المجال لكسب قوتها كون الشرع لا يسمح لها برؤية الرجال لمدة شهرين بعد وفاة زوجها. المشكلة الثانية كونها حامل. شقيق زوجها يزعم بأن زوجها كان مدينًا له وهي لاتعرف شيئًا عن هذا القرض. تسوقها الظروف للعيش مع شاب يمني يوفر لها الطعام ولكن له سمعة السيئة كمهرب للمخدرات. باتخاذها القرار بالعيش مع اليمني تنتهك أريج الحد المنصوص عليه بعدم اختلاط الجنسين.



Director

السيرة الذاتية

Ahd Kamel was born in Saudi Arabia. She is a filmmaker and actress now based in New York City.

عهد كامل، ممثلة ومخرجة، ولدت في المملكة العربية السعودية، تعيش وتعمل في نيويورك



Ahd Kamel
عهد كامل

Crew

طاقم العمل

Director Ahd Kamel
Screenplay Ahd Kamel
Camera Tristan Tortuyaux
Music
Editor Léa Masson

Cast
Ahd Kamel, Mohammed
Baker, Mohammed
Osman

المخرج عهد كامل
السيناريو عهد كامل
التصوير ترستان تورتيواكس
الموسيقا ليا ماسون
المونتاج عهد كامل، محمد بكر، محمد عثمان
الممثلون



Sheherazade's Diary

يوميات شهرزاد



Documentary | Lebanon | 2013 | 80 Min. | Ar/Ger

وثقني | لبنان | ٢٠١٣ | ٨٠ دقيقة | عربي-المني

Synopsis

Zeina Daccache is known as an actress, but she has also worked as a director of drama therapy theatre. Her newest movie was shot during a period of ten months in the Lebanese women's prison Baabda. This gripping and tragicomic documentary features female inmates who challenge patriarchal society. Through their theatre initiative, titled Scheherazade in Baabda, these "murderers of husbands, adulterers and drug felons" reveal their stories. There are tales of domestic violence, traumatic childhood, failed marriages, forlorn romances, and the deprivation of motherhood. The women in Baabda Prison share their personal stories, and in doing so, show the contemporary Lebanese society its reflection.

لمحة مختصرة

زينه دكاش، ممثلة معروفة و مخرجة مسرحية في مجال العلاج النفسي من خلال الدراما. فيلمها الجديد تابع خلال عشرة أشهر في سجن بعيدا للنساء حياة السجينات ووثق بشكل أسر، مضحك و مبكي قصة تمردهم على المجتمع الأبوي.

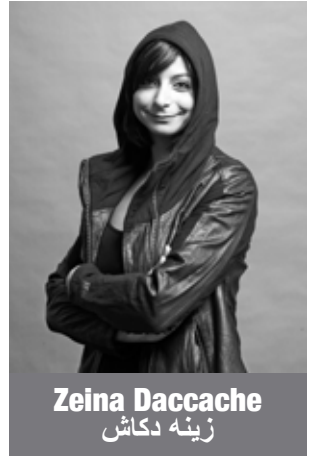
من خلال مسرحيتها "شهرزاد في بعيدا" كشفت عن قصص خاصة تتراوح أسبابها ما بين العنف المنزلي، طفولة مؤلمة، زواج فاشل، رومانسية ميؤوس منها و الحرمان من الأولاد. ترويها محكومات بالخيانة الزوجية، بقتل الزوج و جرائم المخدرات. مما يعكس صورة من صور المجتمع اللبناني.

Director

السيرة الذاتية

Zeina Daccache is a Lebanese actress, director and drama therapist. She studied at St-Joseph University in Beirut, Ecole Philippe Gaulier in London and KSU in the USA. Daccache is the founder and director of Catharsis-Lebanese Center for Drama Therapy.

زينه دكاش: ممثلة و مخرجة و معالجة نفسية لبنانية. مؤسسة و مديرة المركز اللبناني للعلاج بالدراما. درست في جامعة القديس يوسف في بيروت. كما درست في كل من لندن و الولايات المتحدة.



Zeina Daccache
زينه دكاش

Crew

طاقم العمل

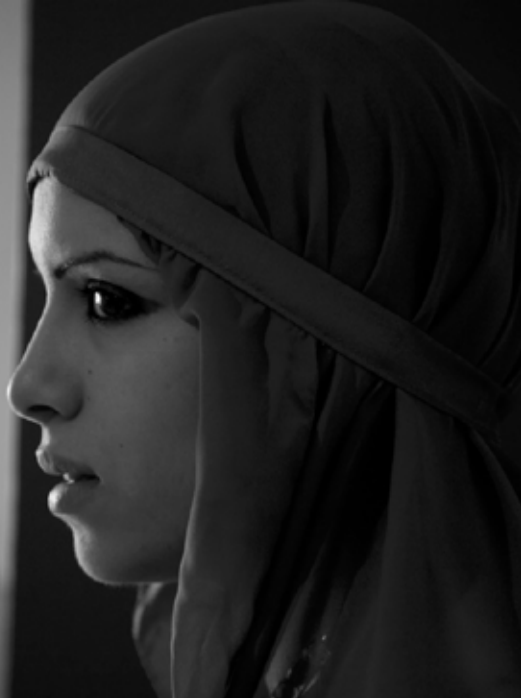
Director	Zeina Daccache	Cast
Screenplay	Zeina Daccache	
Camera	J. Abi Gebrayel	
Music	Khaled Mouzanar	
Editor	Michele Tyan	

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقا
المونتاج
الممثلون

زينه دكاش
زينه دكاش
جوسلين أبي غريب
خالد مزنر
ميشيل طيان

«Scheherazade's Diary» is part of a project that promotes theater therapy in Lebanese prisons. The project and the documentary film were realized with the support of **Drosos Foundation Zurich**.

"يوميات شهرزاد" جزء من مشروع يدعم العلاج عن طريق المسرح في السجون اللبنانية. المشروع، الفيلم الوثائقي و ترجمته التحثيه تم تنفيذهم بدعم من مؤسسة دروسوس زيورخ



Shout

صرخة



Documentary | Netherlands | 2010 | 76 Min. | Ar/Ger/Fr

وثقفي | هولندا | ٢٠١٠ | ٧٦ دقيقة | عربي-المغربي

Synopsis

Ezat and Bayan both born in the Golan Heights, have lived their entire lives under Israeli occupation. When they turn 18, they get the opportunity to go study in Damascus, thanks to their Syrian parentage. The students are allowed to cross the border once a year, which means that they won't be able to visit their village for 12 whole months. One of them studies medicine, the other attends a drama school, which his family does not approve of. After a year in the big city, the two young men face a difficult and final choice: Will they stay in Damascus or return home for good?

لمحة مختصرة

في هضبة الجولان المحتلة، نما عزت و بيان ابنا للطائفة الدرزية السورية. في سن الثامنة عشر تتاح لهما الفرصة و للمرة الأولى لعبور الحدود للدراسة في دمشق. هما يعرفان بأن هذا يعني مفارقة الأسرة لمدة عام كامل. احدهما يدرس الطب، الثاني يدرس فن التمثيل مخيبا بذلك توقعات و آمال العائلة. بعد قضاء سنة كاملة في المدينة الكبيرة دمشق، يقف الاثنان أمام خيار صعب البقاء في دمشق أم العودة بشكل قطعي الى بلدتهم.



Director

السيرة الذاتية

Sabine Lubbe Bakker (1978) is a Dutch filmmaker, born and raised in Antwerp, Belgium. She studied in the Netherlands and Brazil. She lived and worked in Damascus where she made her first documentary film.

Ester Gould (1975) was born in Scotland and grew up in the Netherlands. She completed two Master's degrees in Film and Journalism and studied at NYU's Tisch School of Arts.

سابينه لوب باكير، ولدت في عام ١٩٧٨ في أنتفيرب، بلجيكا، مخرجة هولندية. درست العلوم السياسية في هولندا والبرازيل. عاشت وعملت في دمشق، وهناك صورت فيلمها الوثائقي الأول

ولدت المخرجة الهولندية استر غولد في عام ١٩٧٥ في اسكتلندا، ونشأت في هولندا. حصلت على ماجستير في السينما و ماجستير في علم الصحافة. كما درست في جامعة تيش العليا للفنون في نيويورك



Ester Gould & Sabine L. Bakker
استر غولد و سابينه لوب باكير

Crew

طاقم العمل

Director Ester Gould, Sabine
Screenplay Lubbe Bakker
Camera Gregor Meerman
Music Tim van Peppen
Editor Barbara Hin

Cast
-

المخرج
السيناريو
التصوير
الموسيقى
المونتاج
الممثلون
استر غولد و سابينه لوب باكير
استر غولد و سابينه لوب باكير
جيوغ ميرمان
تم فان بيبين
باربارا هين

Become a member!

The politically and confessionally neutral association International Arab Film Festival Zurich was founded in 2007 with the idea of placing the Arab film on the German-speaking Swiss cultural calendar.

Download the application form on:
www.iaffz.com/verein.html#mitglied

The Square

(Al midan)

الميدان



Documentary | Egypt/USA | 2013 | 104 Min. | Ar/En

وثقفي | مصر - الولايات المتحدة | ٢٠١٣ | بدقة ١٠٤ | عربي - انجليزي

Synopsis

The sense of time changed on Tahrir square in January 2011. After 30 years of deadlock, a sudden rush invoked euphoria, which led American-Egyptian filmmaker Jehane Noujaim to Cairo. She stayed for over two years and followed several activists during these dramatic times that were to come – and that are still going on. Her film focuses on Ahmed Hassan, a young man born in the working-class neighbourhood of Shobra, who had to be self-sufficient since he was 8 years old. The family of Egyptian-British actor Khalid Abdalla has been fighting for generations for more democracy in their home country. The most tragic character is Magdy Ashour, who, as member of the Muslim Brotherhood, was imprisoned and tortured under Mubarak's regime – and became a friend and ally of both Khalid and Ahmed on Tahrir square in 2011.

لمحة مختصرة

"الشعور بالوقت تغير في ميدان التحرير في يناير ٢٠١١، الحماس و التسارع المتفاجئ بعد جمود دام ٣٠ عاما، دفع بالمخرجة المصرية الأمريكية جيهان نجيم بحمل كاميراتها و الذهاب الى القاهرة. بقيت هناك لمدة سنتين، تابعت بعدستها عدد من الناشطين في الساعات الدرامية. في محور الفيلم يظهر أحمد حسن، شاب من الطبقة العاملة في شبرا، الذي توجب عليه منذ سن الثامنة العمل لكسب معيشته. الممثل المصري-البريطاني خالد عبد الله ينحدر من أسرة نادت و جاهدت منذ أجيال لمزيد من الديمقراطية في البلاد. مجدي عاشور من الاخوان المسلمين، شخصية مأساوية، تم اعتقاله وتعرض للتعذيب تحت حكم مبارك، يجد في خالد و أحمد في يناير ٢٠١١ حلفاء و أصدقاء له في ميدان التحرير.

Director

السيرة الذاتية

Jehane Noujaim was born in Cairo in 1974. She is a director and cinematographer, known for her films Control Room (2004), Startup.com (2001) and The Square (2013).

جيهان نجيم، من مواليد ١٩٧٤ القاهرة، مصر. مصورة و مخرجة سينمائية. من أفلامها المعروفة: غرفة التحكم، ٢٠٠٤ بدء التشغيل، كوم، ٢٠٠١ وفيلم "الميدان"، ٢٠١٣



Jehane Noujaim
جيهان نجيم

Crew

طاقم العمل

Director Jehane Noujaim
Screenplay
Camera M. Hamdy, A. Hassan
Music H. Scott Salinas, a.o.
Editor Pedro Kos, a.o.

Cast
Khalid Abdalla, Magdy Ashour, Ahmed Hassan, Ragia Omran, Ramy Essam, Aida Elkashef

المخرج جيهان نجيم
السيناريو محمد حمدي، أحمد حسان، جيهان نجيم
التصوير هـ سكوت ساليانس، يونس كويستروب
الموسيقا بيدرو كوس، محمد المناظري
المونتاج خالد عبد الله، مجدي عاشور، أحمد حسان، راجية عمران، رامي عصام، عائدة الكاشف

Advertising / Sponsoring for the next International Arab Film Festival Zurich

The last editions have shown that an Arab film festival in Zurich has the potential to be a platform for an intercultural exchange. The IAFFZ is both a quantitative and a qualitative ideal platform for enterprises which want to show their qualities in an active and cultural environment.

Are you interested? Please contact:

Fabienne Durler
Mobile +41 79 395 18 37
fabienne@iaffz.com

Aida Schläpfer Al Hassani
Mobile +41 76 499 96 66
aida@iaffz.com

Orient Catering

GALA MENÜ

WIR KREIEREN FÜR SIE KUNSTVOLLE UND EXKLUSIVE MENÜS. FÜR DAS AUSSERGEWÖHNLICHE DINNER BEI IHNEN ZU HAUSE, DEN EXKLUSIVEN BUSINESS-LUNCH ODER FÜR IHRE HOCHKARÄTIGE ABENDVERANSTALTUNG.

BUFFET

UNSERE VIELFÄLTIGE UND INNOVATIV ANGERICHTETEN BUFFETS SIND DIE KULINARISCHE ZUTAT ZU DEM ERFOLGSREZEPT IHRES GALAABENDS. IHREN WÜNSCHEN UND ANSPRÜCHEN SIND KEINE GRENZEN GESETZT.

KONTAKTIEREN SIE UNS.
WIR SIND JEDERZEIT
GERNE FÜR SIE DA.



PARTYSERVICE UND CATERING
044 201 46 47

WEINBERGSTRASSE 22, IM HOF, 8001 ZÜRICH-CENTRAL
WWW.ORIENTCATERING.CH INFO@ORIENTCATERING.CH



Nur einer von vielen vorteilhaften Sicherheitsbausteinen.

Gerne beraten wir Sie persönlich.



Wir wünschen Ihnen
unterhaltsame und interessante
arabische Filmnächte.

Baloise, der Versicherer der
Arabischen Filmnächte Zürich 2013.

Lukas Näf, Versicherungsexperte
Finanzberater IAF
Mobile 079 218 80 41
lukas.naef@baloise.ch

Wir machen Sie sicherer.
Seit 150 Jahren.

www.baloise.ch



Winter of Discontent

الشتا اللي فات



Drama | Egypt | 2012 | 94 Min. | Ar/En

روائي | مصر | ٢٠١٢ | دقيقة ٩٤ | عربي-انجليزي

Synopsis

At the beginning of 2011, millions demonstrated for president Mubarak's resignation. The Egyptian author and director Ibrahim El-Batout uses the uprising in his homeland as the starting point for his movie.

«Winter of Discontent» jumps for- and backwards in time. The story concentrates on three main characters whose lives become entangled: The opposed activist Amr, who has been a victim of state torture, the secret agent Adel, and the newscaster Farah.

لمحة مختصرة

المخرج و الكاتب المصري ابراهيم البطوط يتناول في فيلمه الأخير أحداث الثورة المصرية حيث أجبرت الملايين في عام ٢٠١١ الديكتاتور حسني مبارك على التنحي. "الشتا اللي فات" يقفز بالوقت مابين قبل و بعد الثورة و يركز على ثلاثة شخصيات تتقاطع حياتهم مع بعض بشكل أو بآخر. عمرو من نشطاء المعارضة واحد من ضحايا التعذيب. و شخصية المخبر السري عادل و مذيعة الأخبار فرح.

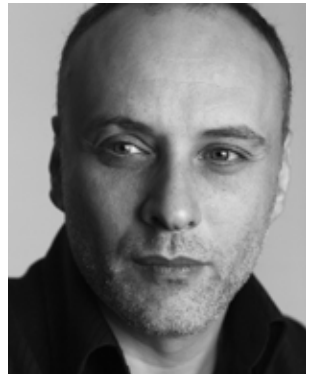


Director

السيرة الذاتية

Ibrahim El-Batout was born in Port-Said, Egypt, in 1963. In 1985, he graduated in Physics from the American University in Cairo. Afterwards he worked as a cameraman and editor at the Video Cairo Production House. From 1987 to 2004, El-Batout worked as a documentary filmmaker, producer and cameraman specializing in war zones for international TV channels. Since 2004 he works as an independent filmmaker in Egypt.

ولد إبراهيم البطوط في عام ١٩٦٣ في بورسعيد في مصر. في عام ١٩٨٥ أكمل دراسته في العلوم الفيزيائية في الجامعة الأميركية في القاهرة. عمل بعدها في شركة "فيديو كابرو للإنتاج السينمائي" كمصور وفي مجال المونتاج. بين ١٩٨٧-٢٠٠٤ تخصص البطوط كمخرج ومنتج ومصور سينمائي للأفلام الوثائقية في مناطق الحروب. عمل لعدد من المحطات التلفزيونية الدولية. منذ عام ٢٠٠٤ يعمل كمخرج مستقل



Ibrahim El-Batout
إبراهيم البطوط

Crew

طاقم العمل

Director Ibrahim El-Batout
Screenplay Ibrahim El-Batout, a.o.
Camera Victor Credi
Music Ahmed Mostafa Saleh
Editor Hisham Saqr

Cast
Amr Waked, Farah Youssef,
Salah Al Hanafy, Tamer Abdul-
Hamid, Moataz Mosallam

المخرج إبراهيم البطوط
السيناريو إبراهيم البطوط, أحمد عامر, ياسر نعيم ريناتو بيرتا
التصوير فيكتور كريدي
الموسيقا أحمد مصطفى صلاح
المونتاج هشام صقر
الممثلون عمرو واكد, فرح يوسف, صلاح الحنفي, عبد الحميد, معتز مسلم

ممول

Sponsor

Café - Restaurant - Bar
Ägyptische & orientalische Spezialitäten
PYRAMIDS
AKTUELL:

Mozza:
Moussaka
Baba Ghanoush
Autentisch

Aus dem Ofen:
Rindfleisch Tagen
mit Gemüse und Tomatensoße
Samiatagen
mit Ölzugemüse und Kalbsfleisch

Vom Grill:
"Pyramids"-Grillplatte
Lammsteaks, Pouletfillet und Kebabsteaks

Vegetarisch:
Koshari
Harees, Linsen, frische Scherben und Reis
mit Tomatensoße und gebratenen Zwiebeln
Falafelteiler

Dessert:
Um Ali

Wendestraße 99
CH-8004 Zürich
Telefon: 044 / 342 76 95
info@pyramids-restaurant.ch
www.pyramids-restaurant.ch

Zakaria

زكريا



Short | France | 2013 | 28 Min. | Fr/En

روائي قصير | فرنسا | ٢٠١٣ | دقيقة ٢٨ | فرنسي-إنجليزي

Synopsis

The Algerian Zakari lives together with his family in a quiet small village in southern France. He is integrated and accepted within the community. But when his father dies, his world turns upside down. He decides to travel to Algeria with his family to visit relatives and ask for their support. However, his adolescent daughter has other plans.

In «Zakaria» Tunisian Leyla Bouzin opens up a perspective on immigrants' inner distance to their native country.

لمحة مختصرة

زكريا جزائري الأصل تأقلم و عائلته على المعيشة في جنوب فرنسا في قرية صغيرة و هادئة. بموت والده انقلبت حياته رأسا على عقب. قرر السفر و عائلته الى الجزائر لزيارة الأقارب هناك و العمل على مساعدتهم. سارا ابنته المراهقة، لديها خطط أخرى. ليلى بوزيد، تصلت الضوء على موضوع الابتعاد النفسي و الداخلي عن الوطن لدى المهاجرين بشكل مؤثر و لكن لا يخلو من روح الدعابة.



Director

السيرة الذاتية

Leyla Bouzid lives between Paris and Tunis where she grew up. She studied French literature at Paris-Sorbonne University in Paris and started in the cinema industry as an assistant director and co-director in 2006. She then studied directing at La Fémis.

ليلي بوزيد، تعيش مابين مسقط رأسها تونس و باريس. درست الأدب الفرنسي في جامعة السوربون في باريس. عملت ٢٠٠٦ كمخرجة مساعدة و مخرج معاون. تخرجت في باريس من " لافيميس" في مجال التنفيذ



Leyla Bouzid

ليلى بوزيد

Crew

طاقم العمل

Director Leyla Bouzid
Screenplay L.B., Said Hamich
Camera Sébastien Goepfert
Music Khaled
Editor Lilian Corbeille

Cast
Said Ahmama, Célia Mazade,
Ayoub Louchi, Béatrice Fernandez,
Lucas Vignac

المخرج ليلي بوزيد
السيناريو ليلي بوزيد, سعيد هميخ
التصوير سبستيا كيفرد
الموسيقا الشاب خالد
المونتاج ليليان غروبايلي

الممثلون سعيد اهمامه, سيليا مزاده, أيوب لوخي, بياتريس فرنانديس, لوكاس فيكانس





Impressum

الناشر و هيئة التحرير

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

Verein International Arab Film

Festival Zurich

Postfach 427

CH-8040 Zürich

Telefon +41 76 526 93 11

info@iaffz.com

www.iaffz.com

Translation, proofreading and editing:

Aida Schläpfer Al Hassani,
Barbara Stocker, Cora Alder,
Corinne Siegrist-Oboussier, Eva
Weibel, Morgane Ghilardi, Michel-
le Wolf, Michel Bodmer, Rachad
Kanawati, Sandro Müntener

Gestaltung
Manuel Näf, Moritz Schuler

Druck
OK Haller Druck AG

The 2nd International Arab Film Festival Zurich is a co-production by «Filmpodium» and the association IAFFZ, International Arab Film Festival Zurich.

filmpodium **مهرجان** INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH

For the generous support we thank
Stadt Zürich Kultur; Südkulturfonds,
DEZA, Direktion für Entwicklung und
Zusammenarbeit, Bern; Schläpfer
Consulting GmbH, Egg; Neue Bür-
ker Treuhand AG, Bözberg; Orient
Catering GmbH, Zürich; Travelhouse,
Zürich; Restaurant Fata Morgana,
Winterthur; MIGROS Kulturprozent,
Zürich; Human Potential Develop-
ment, Zürich; trigon-film, Ennetbaden,
Restaurant Palme de Beirut, Zürich;
OK Haller Druck AG, Zürich; Cafe &
Restaurant Pyramids, Zürich; Basler
Versicherung, Frick; Dubai Internati-
onal Film Festival; Gulf Film Festival.
Translation with support of Stiftung
Corymbo, Üetliberg.

*Many thanks to all the volunteers who
make the festival possible.*



With the kind support of:



Stadt Zürich
Kultur

fondation fondazione fundazioni
stiftung corymbo



SüdKulturFonds
Loudschmied



DSC GmbH



Die Welt des Orients.

MIGROS
kulturprozent



WEDE BÜRKER Frechand AG



OK HALLER DRUCK AG



fatamorgana
events
www.orient-world.ch
Restaurant | Shisha Lounge | Bar



LIBANaises OFFICIAL FÉDÉRATION ARABE



Basler
Versicherungen



travelhouse



Café - Restaurant - Bar
Pyramids
PYRAMIDS



emma
Human Potential
Development



trigon-film



Dubai
International
Film Festival
Bridging Cultures. Meeting Minds.



الوطنانية
National Library



المكتبة الوطنية
National Library



مهرجان الخليج السينمائي
GULF FILM FESTIVAL



SWISS
ARAB
NETWORK



FIFOG
Fédération Internationale des Festivals de l'Orient du Golfe